

27 gennaio 2024
Giorno della memoria

« Quando
nevischieranno
in polvere le ossa
di tuo padre »

La poesia di **Paul Celan**
nella sua realtà storica

[saggio pubblicato sulla rivista *L'impegno* n. 2 - 2023]



Lo sterminio, come doveva essere...

«La maggior parte di voi sa che vuol dire vedere cento cadaveri distesi l'uno accanto all'altro, o cinquecento, o mille. Essere andati fino in fondo e - a parte casi di debolezza umana - essere rimasti integri, è questo che ci ha resi duri. Nella nostra storia, questa è una pagina gloriosa che non è mai stata scritta né mai dovrà esserlo.»

H. Himmler, (RSHA) discorso di Poznan del 4 ottobre 1943 ai generali delle SS in merito ai loro compiti nell'esecuzione della «soluzione finale» della questione ebraica in Europa.

(FONTE: **M. R. Marrus**, *L'olocausto nella storia*, p. 45.)





Il tempo
... e il **luogo**?
Chi (vittime e carnefici),
Come (gas, fucilazioni ...)
... ma il “**dove**”?

Necessità di una **conoscenza geo-storica**
e non soltanto crono-storica

Un po' più di aritmetica...

- Nel **marzo 1942**, circa il 75-80 per cento di tutte le vittime dell'olocausto era ancora in vita; undici mesi dopo, nel **febbraio 1943**, il dato percentuale si era esattamente capovolto. L'apice dell'olocausto dunque fu raggiunto con una breve, intensa ondata di massacri.

(FONTE: **Browning**, 1992)

- Secondo **R. Hilberg** l'apice dello sterminio ebraico cade nell'anno **1942, quando ci furono 2,7 milioni di morti**, mentre l'anno precedente 1941, si era toccato 1,1 milione, e nel successivo scenderanno a 0,5 milioni. Esso coincide con l'anno della massima avanzata della Wehrmacht nel territorio UdRSS. Inizio il 22 giugno 1941 con l'operazione Barbarossa; dal luglio 1941 cominciano i massacri nella regione Ucraina, a Lvov, che assumeranno proporzioni sempre maggiori nell'anno successivo.

(FONTE: **Marrus**, 1987)

E un po' di geografia...

- L'Europa orientale, ove risiedevano la maggior parte degli ebrei del continente, e dove la maggioranza di essi ha trovato la morte, è stata la **meno studiata** anche dai più eminenti storici dell'Olocausto.

(FONTE: **Bartov, 2005**)

Circa **la metà** di tutti gli ebrei assassinati **non è morta nei campi di sterminio**.

Più di **tre quarti** di tutti gli ebrei uccisi durante la Shoah provenivano dalla **Polonia o dai territori dell'allora Unione Sovietica (Ucraina, Bielorussia, Lituania...)**.

...un po' meno confusioni

- Il teatro primario della Shoah non è stato la Germania, e neppure il territorio del Reich, Austria compresa, ma **lo spazio di conquista a est**, il futuro *Lebensraum* (spazio vitale) della nazione tedesca: Polonia, Ucraina, Bielorussia, Moldavia, Lituania.
Un luogo più remoto, anche per la ricerca storica successiva, dove, a parte i campi di sterminio, è stato molto più difficile ritrovare le tracce.
- Yahad-In unum.org ha cominciato a mappare i luoghi di sterminio per fucilazione soltanto nel 2006, cioè **60 anni dopo** la fine della guerra!

La poesia é una fonte storica?

Celan é “soltanto”
*‘Il piú grande poeta emerso
dalla tragedia della seconda
guerra mondiale...’* (Mittner)

oppure:
é stato un **testimone d’accusa**
che ha indicato il luogo,
il modo, e quindi i colpevoli
della morte dei suoi genitori?



Paul e Friedericke

*Mama, während des ersten Weltkriegs,
in Böhmen -*

2247925 679100

רשות זכרון לשואה ולנבוכה. ירושלים



דף ע"ד

לרשום חללי השואה והנבוכה

ירושלים, רחוב בן-יהודה 12

תחן זכרון השואה העבריה - י ד ו ש ם תשי"ג 1953 קובץ בסעיף מס' 2		תפקידו של יד ושם הוא לאסוף את המסלול את זכרם של כל אלה מבני העם היהודי, שנפלו ומטרו את נפשם, נחמו ומרדו באי"ב הנאצי ובעתיד, ולהציב שם זכר להם, לקהילות, לארגונים ולמסדות שגודו רחבו בגלל השתייכותם לעם היהודי, ולמסרה זו היא מטרתן... (4) להעניק לבני העם היהודי שיושבו ונפלו בימי השואה והמרי אזרחי זכרון על מדינת ישראל לאות היותם אל עולם.	
תפקידו של יד ושם הוא לאסוף את המסלול את זכרם של כל אלה מבני העם היהודי, שנפלו ומטרו את נפשם, נחמו ומרדו באי"ב הנאצי ובעתיד, ולהציב שם זכר להם, לקהילות, לארגונים ולמסדות שגודו רחבו בגלל השתייכותם לעם היהודי, ולמסרה זו היא מטרתן... (4) להעניק לבני העם היהודי שיושבו ונפלו בימי השואה והמרי אזרחי זכרון על מדינת ישראל לאות היותם אל עולם.		תפקידו של יד ושם הוא לאסוף את המסלול את זכרם של כל אלה מבני העם היהודי, שנפלו ומטרו את נפשם, נחמו ומרדו באי"ב הנאצי ובעתיד, ולהציב שם זכר להם, לקהילות, לארגונים ולמסדות שגודו רחבו בגלל השתייכותם לעם היהודי, ולמסרה זו היא מטרתן... (4) להעניק לבני העם היהודי שיושבו ונפלו בימי השואה והמרי אזרחי זכרון על מדינת ישראל לאות היותם אל עולם.	
תפקידו של יד ושם הוא לאסוף את המסלול את זכרם של כל אלה מבני העם היהודי, שנפלו ומטרו את נפשם, נחמו ומרדו באי"ב הנאצי ובעתיד, ולהציב שם זכר להם, לקהילות, לארגונים ולמסדות שגודו רחבו בגלל השתייכותם לעם היהודי, ולמסרה זו היא מטרתן... (4) להעניק לבני העם היהודי שיושבו ונפלו בימי השואה והמרי אזרחי זכרון על מדינת ישראל לאות היותם אל עולם.		תפקידו של יד ושם הוא לאסוף את המסלול את זכרם של כל אלה מבני העם היהודי, שנפלו ומטרו את נפשם, נחמו ומרדו באי"ב הנאצי ובעתיד, ולהציב שם זכר להם, לקהילות, לארגונים ולמסדות שגודו רחבו בגלל השתייכותם לעם היהודי, ולמסרה זו היא מטרתן... (4) להעניק לבני העם היהודי שיושבו ונפלו בימי השואה והמרי אזרחי זכרון על מדינת ישראל לאות היותם אל עולם.	
תפקידו של יד ושם הוא לאסוף את המסלול את זכרם של כל אלה מבני העם היהודי, שנפלו ומטרו את נפשם, נחמו ומרדו באי"ב הנאצי ובעתיד, ולהציב שם זכר להם, לקהילות, לארגונים ולמסדות שגודו רחבו בגלל השתייכותם לעם היהודי, ולמסרה זו היא מטרתן... (4) להעניק לבני העם היהודי שיושבו ונפלו בימי השואה והמרי אזרחי זכרון על מדינת ישראל לאות היותם אל עולם.		תפקידו של יד ושם הוא לאסוף את המסלול את זכרם של כל אלה מבני העם היהודי, שנפלו ומטרו את נפשם, נחמו ומרדו באי"ב הנאצי ובעתיד, ולהציב שם זכר להם, לקהילות, לארגונים ולמסדות שגודו רחבו בגלל השתייכותם לעם היהודי, ולמסרה זו היא מטרתן... (4) להעניק לבני העם היהודי שיושבו ונפלו בימי השואה והמרי אזרחי זכרון על מדינת ישראל לאות היותם אל עולם.	

scheda anagrafica di Friderika Antschel di cui è annotata la morte in Transnistria e la data 1942 (Archivio Yad Vashem)

Tutto comincia con una poesia, un luogo... da *Wolfböhne... Bacca di lupo* (1960?)

Metti il battente: ci sono
rose in casa.
Ci sono
sette rose in casa.
C'è
il sette lumi in casa.

Nostro
figlio
lo sa e dorme.

— Lontano, a Michailovka, in
Ucraina, dove
mi hanno ucciso padre e madre: cosa
fioriva là, cosa
fiorisce là? Quale
fiore, madre, là ti fece male
con il suo nome ?
Ieri
uno di loro venne e
ti uccise
un'altra volta nella
mia poesia.

Roland Wich

Da quel luogo, dove i genitori erano prigionieri,
Paul aveva ricevuto una lettera...

Ne parla in un'altra lirica: *Fiocchi neri* (1944)

Neve è caduta, senza luce. E' già
una luna o due che in saio monacale autunno
recò nuove anche a me, un foglio dai ghiaioni ucraini:
«Pensa che inverte pure qui, per l'ennesima volta,
nel paese dove scorre il fiume più largo (ndr. Il Dniepr)...
ah figlio, un telo dove avvolgermi quando luccicheranno elmi,
quando la lastra rosea creperà,
quando nevischieranno
le ossa
di tuo padre...

Poco tempo dopo anche la madre, non più adatta al lavoro coatto, viene uccisa con un colpo alla nuca:

Pioppo tremulo, bianco occhieggia il tuo fogliame al buio.

Di mia madre la chioma mai imbiancò.

Dente di leone, così verde è l'Ucraina.

La mia bionda madre non venne a casa.

Nube di pioggia, esiti ai pozzi?

La mia tenera madre pianse per tutti.

Stella rotonda, tu annodi il nastro d'oro.

Il cuore di mia madre fu ferito da piombo.

(1945)

Ma **dove** si trova Michailovka ?

E cosa può essere successo di così tragico tra il 1942-43?

Chi ha assassinato i genitori di Paul, Leo Antschel e Friederike Schrager?

- **Un problema toponomastico:**

Michailovka oppure Mykhailivka?
Come traslitterare il cirillico?

- **Un problema storico:**

allora era Unione Sovietica, dal 1941-43 zona di occupazione tedesca, ora è Repubblica Ucraina: ma il luogo certamente esiste.

ECCOLO:







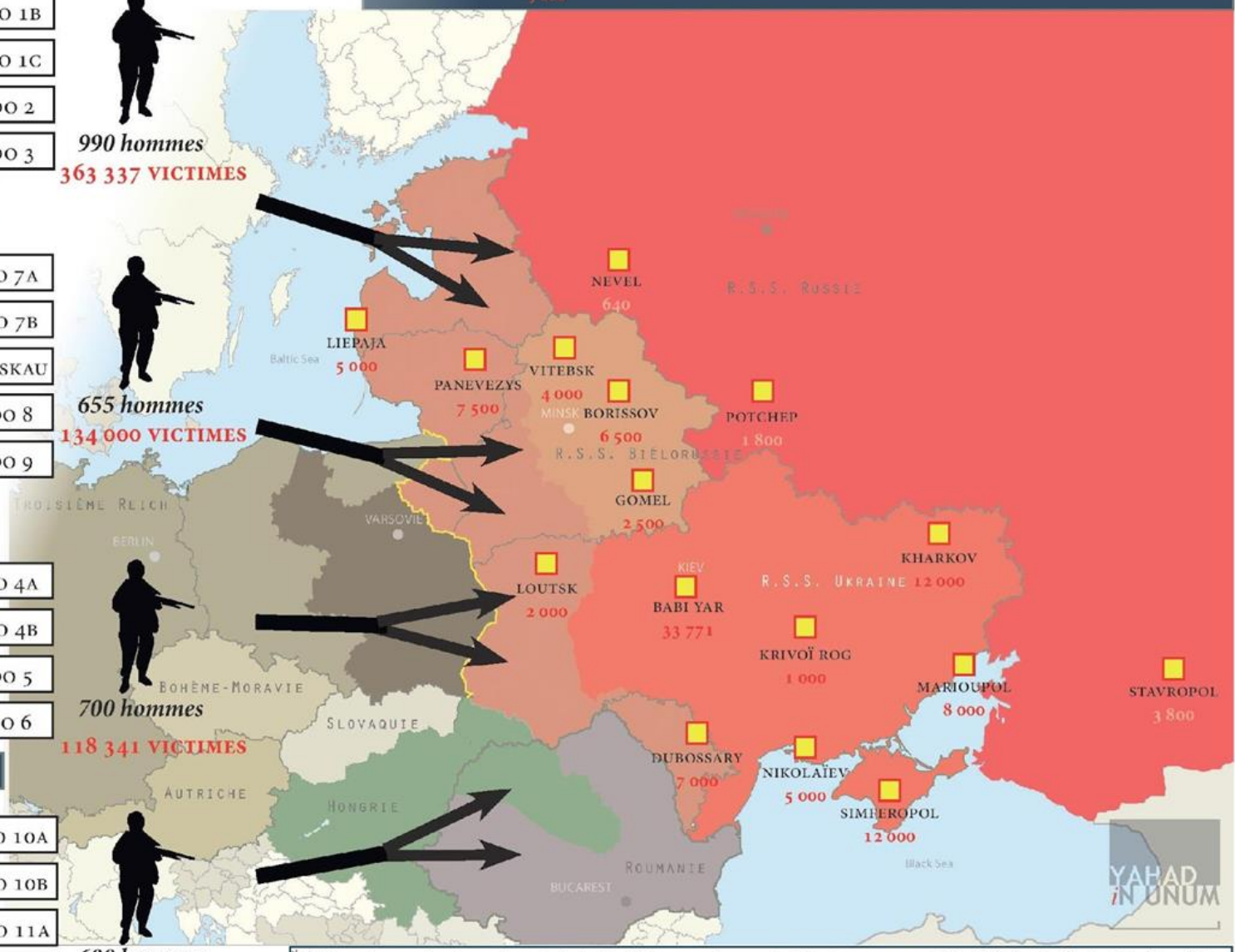


LES EINSATZGRUPPEN EN 1941-1942

■ Principales fusillades perpétrées par les Einsatzgruppen
■ NIKOLAÏEV
5 000 Nombre de victimes

R.S.H.A.
HIMMLER
HEYDRICH

- EINSATZGRUPPE A**
 - EINSATZKOMMANDO 1A
 - EINSATZKOMMANDO 1B
 - EINSATZKOMMANDO 1C
 - EINSATZKOMMANDO 2
 - EINSATZKOMMANDO 3
- EINSATZGRUPPE B**
 - SONDERKOMMANDO 7A
 - SONDERKOMMANDO 7B
 - VORKOMMANDO MOSKAU
 - EINSATZKOMMANDO 8
 - EINSATZKOMMANDO 9
- EINSATZGRUPPE C**
 - SONDERKOMMANDO 4A
 - SONDERKOMMANDO 4B
 - EINSATZKOMMANDO 5
 - SONDERKOMMANDO 6
- EINSATZGRUPPE D**
 - SONDERKOMMANDO 10A
 - SONDERKOMMANDO 10B
 - EINSATZKOMMANDO 11A
 - EINSATZKOMMANDO 11B
 - EINSATZKOMMANDO 12



990 hommes
363 337 VICTIMES

655 hommes
134 000 VICTIMES

700 hommes
118 341 VICTIMES

600 hommes
91 728 VICTIMES

* Cette carte ne présente que les principales fusillades commises par les Einsatzgruppen en 1941-1942. Les fusillades de Juifs en Union soviétique occupée se déroulèrent de 1941 à 1944 et furent également le fait d'autres unités nazies - bataillons de police, Waffen-SS, Wehrmacht, auxiliaires locaux.
Sources: F. MACLEAN, *The Field Men* (1999); P. LONGERICH, *Holocaust: The Nazi Persecution and Murder of Jews* (2010).











Cronologia: da Czernowitz a Michailivka

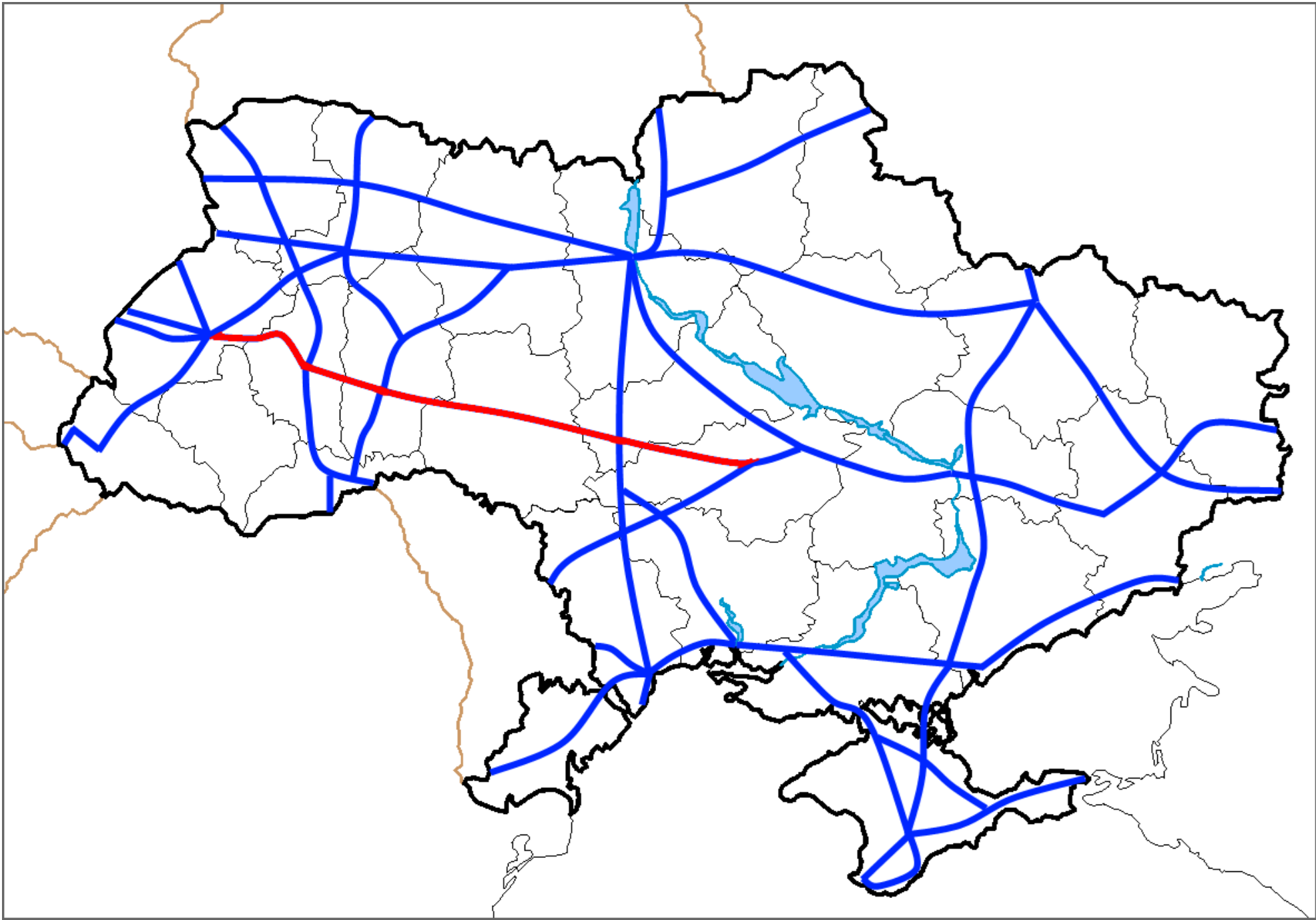
- **5 luglio 1941:** l'esercito rumeno occupa la città
- **7 luglio:** EinsatzGruppe IV arriva in città
- **9 luglio:** primi 5000 ebrei fucilati nella Aktion 1
- **11 ottobre:** apertura del ghetto
- **14 ottobre:** inizio delle deportazioni, prima in Transnistria e poi oltre il fiume Bug
- **27-28 giugno 1942:** arrestati i genitori di Celan, inizia la deportazione per tappe verso est
- **18 agosto:** arrivo a Michailivka presso Jzaj

Lavoro forzato e sterminio: la DG IV

- costruzione della strada di attraversamento ordinata da OKW e affidata alla Todt.
- inizio lavori estate 1941: 140.000 prigionieri impiegati, prima sovietici poi ebrei
- campi di lavoro disseminati su tutta la linea della DG IV, 20-25000 morti.







Michailivka: da villaggio rurale ad accampamento

- due fattorie collettive trasformate in Lager nell'**estate 1941**
- **giugno 1942** l'arrivo degli ebrei della Bucovina
- **agosto 1942** iniziano le selezioni degli inabili al lavoro condotte dal KdS; le fucilazioni proseguono in **autunno inverno 42-43**
- morte della madre di Celan; il padre muore di tifo già mesi prima.



**Franz Christoffel, (1898-1965), SS-Sturmbannführer ,
responsabile dei campi di lavoro forzato
per la costruzione della DG IV nel tratto tra Gaissin e Uman.**



Ivangorod, Ukraina, 1942



916 sono finora i luoghi di sepoltura di massa censiti in Ucraina (Yahad - In unum)

● Execution sites of Jewish victims
 Sites d'exécution de victimes juives

Era terra dentro di loro,

Ed essi scavavano.

Essi scavavano e scavavano
trascorrendo così il dì e la notte. E non
lodavano Iddio,

Il quale gli fu detto, tutto questo voleva,
tutto questo, gli fu detto sapeva.

Essi scavavano e nulla più udivano:

Essi non capivano e non crearono un
solo canto,

Non si diedero una lingua,

Scavavano.

E giunse un silenzio, giunse come un
vortice,

giunsero i mari, tutti.

Io scavo, tu scavi e scava anche il
verme, e ciò che lì va cantando, dice,
essi scavano.

Oh uno, oh nullo, oh nessuno, oh tu:

**Dove si andava, giacché non s'andava
in nessun luogo?**

Tu scavi ed io scavo, scavando ti
raggiungo;

E al dito si ridesta a noi l'anello.



**Io darò loro, nella mia casa e tra le mie mura,
un monumento (yad) e un nome (shem)
più che se fossero figli e figlie;
io darò loro un nome eterno che non sarà mai cancellato».
(Isaia, 56,5)**